


 **Navigate this Journal**



Buy:£15.00 + Taxes

 Add to Basket

ISSN 0521-9744

E-ISSN: (Electronic International Standard Serial Number) 1569-9668

## Neonyms for a crisis: Cognitive, terminological and socio-pragmatic aspects in the translation of new financial terms into Spanish

**Author(s):** José Mateo <sup>1</sup>

 [View Affiliations](#)

**Source:** Babel, Volume 60, Issue 4, Jan 2014, p. 405 - 424

**DOI:** (Digital Object Identifier) <https://doi.org/10.1075/babel.60.4.01mat>

[« Previous](#) | [T o C](#) | [Next »](#)

### Abstract

The current economic and financial crisis apart from impoverishing many countries has paradoxically enriched language by coining a multitude of new terms to explain and define the new situation. However, due to different cognitive, terminological and socio-pragmatic constraints, many of these financial neonyms, originally created in English, have been poorly transferred into Spanish or left untranslated thus losing most of their original distinctive and explanatory purpose. Many Spanish financial experts tend to use the English forms or render literal and often meaningless translations. This paper explores the structure of financial crisis neonyms in the light of their terminological composition and professional and social practice and focusses on the problems created by their translation into Spanish mainly as a result of cognitive-inferential, semantic-terminological and pragmatic-communicative mismatches.

© 2014 Fédération Internationale des Traducteurs (FIT) Revue Babel

**Article Type:** Research Article

**Keyword(s):** business translation; financial terminology; neonyms; professional jargons; specialized terms

### Most Read This Month

OA  
(OPEN ACCESS CONTENT)

## Conceptualizing museum translation

Author(s): Irmak Mertens and Sophie Decroupet

OA  
(OPEN ACCESS CONTENT)

## (Self-)censorship of sex-related language in translated young adult novels from English into Indonesian depicting sexual assault

Author(s): Lidya Pawestri Ayuningtyas

OA  
(OPEN ACCESS CONTENT)

## Interpreting lexical bundles

Author(s): Yi Liu and Dechao Li

OA  
(OPEN ACCESS CONTENT)

## Exploring intersemiotic and interlingual translaboration

Author(s): Wenhao Chen

OA  
(OPEN ACCESS CONTENT)

## Translators' job satisfaction

Author(s): Minna Ruokonen and Elin Svahn

### Most Cited



## Translation and mass-communication: Film and T.V. translation as evidence of cultural dynamics

Author(s): Dirk Delabastita

## The Myth of the Negro Past

Author(s): Melville J. Herskovits

## Anomalous news translation: Selective appropriation of themes and texts in the internet

Author(s): Roberto A. Valdeón

## Can "Metaphor" Be Translated?

Author(s): Menachem Dagut

## Arabic audiovisual translation of taboo words in American hip hop movies

Author(s): Noor F. Al-Yasin and Ghaleb A. Rabab'ah

+ More

### Access Key

s Titles Subscribed To

OA Open Access Content

T Free Trial Content

## INFORMATION

Visit our '**Help**'- **page** with information on our e-publications for readers, librarians, distributors.

For information on our **print publications**, please visit [benjamins.com](https://benjamins.com).

**Authors:** This e-platform is **not** for online submissions. Visit these webpages for information on submitting a journal article, submitting a book proposal, or our Open Access policy.

## FORTHCOMING

Information about our forthcoming publications can be found on <https://benjamins.com>

## e-Newsletter

Please sign up and be the first to know about our latest products.